Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich\* głównodowodzący: Powiedzcie\*\* Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kanclerz zwrócił się do nich w te słowa: Powiedzcie Hiskiaszowi, że tak mówi wielki król, król Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Rabszak powiedział do nich: Proszę, powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za ufność, na której polegasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Rabsaces: Proszę, powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Cóż to za ufność, którą ufasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich Rabsak: Powiedzcie Ezechiaszowi: To mówi król wielki, król Assyryjski: Co to jest za ufność, której ufasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rabsak odezwał się do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Cóż to za ufność, na której się opierasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Rabszake: Powiedzcie Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Na czym opierasz swoją ufność? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rab-szak powiedział do nich: Przekażcie Ezechiaszowi, że tak mówi wielki król, król Asyrii: Co jest podstawą zaufania, na której opierasz nadzieję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworu króla Asyrii oświadczył im: „Powiedzcie Ezechiaszowi: «Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Rab-Szaqe przemówił do nich: - Powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Cóż to za pewność siebie, na której polegasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Рапсаким: Скажіть Езекії: Так говорить великий цар, цар ассирійців: На що ти поклав надію? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A rabszaka do nich powiedział: Powiedźcie Chiskjaszowi: Tak mówi wielki władca, król Aszuru: Co to za ufność, którą okazujesz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rabszak rzekł do nich: ”Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: ʼOto, co rzekł wielki król, król Asyrii: ”Cóż to za ufność, której zaufałeś? |

1. 1) do nich, אֲלֵיהֶם : w 1QIsa a : אליהמה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiedzcie, אִמְרּו־נָא : w 1QIsa a : אמורו נא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) opierasz swoją ufność, ּבָטָחְּתָ : wg 1QIsa a : ty opierasz swoją ufność w nim, חתה בו ־ אתה בט . [↑](#footnote-ref-4)